

《六祖坛经》英译研究：基于范围综述的方法

曹慧芳, 余敏, 杨香玲, 邵晓霞

天水师范学院外国语学院, 甘肃 天水

收稿日期: 2023年12月28日; 录用日期: 2024年2月14日; 发布日期: 2024年2月21日

摘要

《六祖坛经》作为唯一由中国人撰述并记录中国人的佛学思想、并且能被称为“经”的佛教典籍, 对它的英译研究影响着我国的禅宗文化在国际上的传播。本研究采用范围综述的方法, 以知网来源期刊为检索范围, 检索《六祖坛经》英译的相关研究, 以所检索的文献为研究对象, 从研究版本、研究内容、理论基础等方面进行梳理, 分析《坛经》英译现状, 并指出目前研究的不足之处。基于对31篇文献的分析表明, 尽管对《坛经》英译研究的数量近年来呈上升趋势, 但是研究文献发表的总数较少, 而且目前的研究对象呈现分布不均的情况, 大部分研究对象都是少数的几个英译版本。在研究内容上可以分为文内因素研究和文外因素研究。文内因素着重于《坛经》英译版本的语言、修辞、文化信息的翻译策略。文外因素包括《坛经》译者身份、赞助者的影响等。

关键词

《六祖坛经》, 英译, 范围综述, 禅宗, 译者

A Scoping Review on English Translation Studies of *The Platform Sutra of the Sixth Patriarch*

Huifang Cao, Min Yu, Xiangling Yang, Xiaoxia Shao

School of Foreign Languages, Tianshui Normal University, Tianshui Gansu

Received: Dec. 28th, 2023; accepted: Feb. 14th, 2024; published: Feb. 21st, 2024

Abstract

The Platform Sutra of the Sixth Patriarch (The Platform Sutra) is the only Buddhist scripture written and recorded by Chinese people and is known as the “Sutra”. The English translation of it has significant influence on the international dissemination of Zen culture of China. This paper is a

scoping review of research articles on the English translation of *The Platform Sutra* in CNKI database. Through investigating their different versions of *The Platform Sutra*, research scopes, and theoretical frameworks, etc., we attempt to depict an overall picture of the English translation studies of *The Platform Sutra* and identify the current shortcomings in the area. The analysis of 31 research articles reveals that although the number of articles on the English translation of *The Platform Sutra* has been increasing in recent years, the overall number of articles published every year is still in single digits. Moreover, the object of research shows uneven distribution, and most of the research focuses on a few versions of *The Platform Sutra*. In terms of research content, it can be divided into the study of intra-textual factors and extra-textual factors. Intra-textual factors focus on the translation strategies of linguistic, rhetorical, and cultural information of the English translated versions of *The Platform Sutra*. Extra-textual factors include the identity of the translator of *The Platform Sutra*, the influence of sponsors, etc.

Keywords

The Platform Sutra of the Sixth Patriarch, English Translation, Scoping Review, Zen, Translators

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《六祖坛经》，又称《六祖大师法宝坛经》，简称《坛经》，是禅宗教义的核心文献之一。该经是唐代禅宗祖师惠能(638~713)的教导记录，由他的弟子法海所编写。《六祖坛经》是迄今为止唯一的一部完全由中国人撰述并记录中国人佛学思想、并且能被称为“经”的佛教典籍。《六祖坛经》不仅对中国佛教乃至整个中国文化发展产生了广泛而深远的影响，随着《坛经》的外语翻译本的出现，其影响力还远及其他国家和地区。由于地理位置的原因，《坛经》最早的对外传播主要是邻近的朝鲜和日本。其中，朝鲜是最早受到中国佛教思想影响的国家，中国佛教在4世纪就已经传入朝鲜，至8世纪，中国僧人已经在朝鲜建立了八个以传授禅法的中心，到高丽王朝(918年~1392年)，佛教已经成了朝鲜了国教[1]。而《坛经》在日本的传播，最早可追溯到公元845年和858年，日本的圆仁和圆珍赴中国学习密宗，在回日本的时候带回了大量佛教书籍，其中就包括《坛经》[2]。

由于欧美国家地理位置离中国较远和巨大的文化差异，到19世纪中期，佛教才在美国开始传播，而《坛经》在美国的正式传播是在20世纪30年代，1930年，黄茂林居士翻译的第一个《坛经》英译本由上海佛教净业社出版发行，此后多次被编校和再出版，如德怀特·戈达德(Dwight Goddard)对黄茂林的英译版《坛经》加以修订和翻译，并收录于他在1932年出版的著作《佛教圣经》(A Buddhist Bible)中。迄今为止，《坛经》在英语世界的传播已经有将近一百年的历史，有20余个《坛经》英译本并相关研究。但是《坛经》在国内的研究现状究竟如何？本文梳理了国内《坛经》英译相关研究的成果，分析了《坛经》英译的研究在国内的现状。

2. 数据检索与分析

本研究采用范围综述(scoping review) [3]，范围综述是一种系统性地识别、总结和分析关于某一领域的研究，其主要目的是探索研究领域，确定可用文献的数量和类型，并确定有关该主题的研究趋势。与传统的系统综述不同，它的焦点在于识别主题的广度和深度，而不是合成具体的研究结果[3]，范围综述

的目标更为广泛，旨在勾勒出研究领域的范围、内容和知识空白，而不仅仅是合成具体研究结果。

首先，笔者以“SU = 坛经*英译 OR SU = 坛经*翻译”，在知网中进行检索，获得文献 41 篇。剔除不相关文献 10 篇，即非《坛经》翻译研究的文献，或者是日语翻译研究文献等，最终获得文献 31 篇。确定分析的目标文献之后，本文第一作者对这 31 篇文献进行第一轮编码，编码维度主要包括文献类型(硕博论文、期刊文字)、基本信息(标题、作者、发表年份)、研究的《坛经》版本、研究内容、方法、结论等。第一轮编码完成后，本文第二作者检查编码，并就存疑之处与第一作者讨论，对不能达成一致时第三作者介入，直至达成一致。之后，第二作者对所有编码进行二次编码，即对所获信息进行进一步提炼与分类，并由第一作者检查、核对。

本次具体研究问题包括：

- (1) 在知网数据库中，关于《坛经》翻译研究的文献有多少？
- (2) 这些文献的类型分别是什么？
- (3) 这些文献是关于《坛经》的哪一个版本？
- (4) 这些文章得出了哪些关于翻译版本和文本本身的结论？

3. 研究发现

3.1. 总体趋势

首先，《坛经》英译文献类型分析，在 31 份研究文献中，包含学位论文 7 篇，其余 24 篇都为期刊文章。而且发表最早的文献是 2009 年才出现，说明国内对《坛经》的英译研究起步较晚。

其次，关于文献数量变化，图 1 展现了《坛经》英译研究数量的变化趋势。可以看出，《坛经》英译研究的数量整体呈波动趋势，但是自 2017 年开始，研究数量大幅度增加。

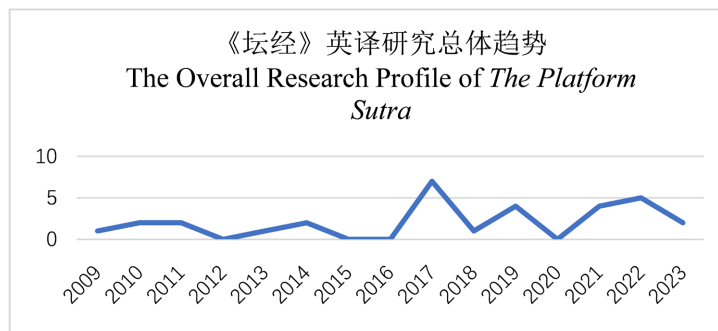


Figure 1. The overall research profile of *The Platform Sutra*

图 1. 《坛经》英译研究总体趋势

再次，关于研究方法，学者主要采用的研究方法为文本分析方法，通过比较不同《坛经》英译本的词汇、修辞等特点，归纳翻译策略，有些学者通过语料库手段，对不同英译本的高频词、主题词、句长等显性特征进行分析，从而分析译者行为及其影响因素。

3.2. 研究版本

对于研究的英译版本，有 7 篇文献没有明确的研究版本，这些文献包括对《坛经》英译版本的汇总研究，对佛教经典包括《坛经》的英译历史与方法介绍等等。其余的 24 篇文献都是以《坛经》的某一个或多个英译版本为研究对象，从不同的角度对这些版本进行分析，其中黄茂林译本是被研究最多的版本(见表 1)。其中，《坛经》英译版本研究数量总数大于文献数量，是由于一份文献中可能对几个英译版本进行研究。

Table 1. The summary of English translated versions studied
表 1. 《坛经》英译研究数量统计

英译版本	母本	研究数量	比例
黄茂林	宗宝本	11	46%
陈荣捷	敦煌本	7	29%
蒋坚松	宗宝本	6	25%
马克瑞	宗宝本	6	25%
德怀特·戈达德	宗宝本	4	17%
杨波斯基	敦煌本	4	17%
赤松	敦博本	2	8%
恒贤比丘尼	宗宝本	2	8%
铃木大拙	敦煌本	1	4%
柯立睿	宗宝本	1	4%
林光明	敦博本	1	4%
杨校林	未知	1	4%

3.3. 研究内容

学者主要围绕以下几个方面对《坛经》英译本展开研究：1、翻译文本处理策略方面，如探讨《坛经》中的比喻手法是如何通过被复制，或被更换，或被省略的方式在译文中呈现出来的；《坛经》中大量出现的反问句的翻译策略；以及《坛经》中大量偈、颂的翻译策略研究。2、语境、文化传递方面，学者们探讨了《坛经》中的文化背景和禅文化如何能够在目的语中体现出来。译者的主体性也是学者研究的话题之一，有的学者通过对不同《坛经》英译本的比较分析，试图探讨不同译者在翻译过程中所体现出的不同文化意识品格和各自的文化审美创造性。有学者勒菲弗尔翻译操纵论出发，分析了译者做出的时代背景、赞助人等外部因素对翻译过程的影响。

4. 讨论与展望

4.1. 总体趋势

从《坛经》英译研究的总体文献数量来看，这方面的研究目前还是不够充分，尽管自 2017 年以来，对《坛经》的英译研究数量大幅上升，但是每年的文献总数还是个位数。作为在中国众多佛教著述中唯一的一部被称为“经”的经典性著作，对《坛经》的英译研究还需要进一步从广度和深度方向发展。

4.2. 研究版本

现有的文献主要集中对《坛经》的 12 个英译版本的研究。其中黄茂林的英译本是研究最多的版本，如表一所示，46% 的文献都有对黄茂林版本的研究，黄茂林的英译本也是首部《坛经》英译作品，开创了《坛经》英译的先河，并多次被编译和再出版。继黄茂林的英译本，陈荣捷和蒋坚松的英译本也受到学者的广泛关注。值得注意的是，湖南师范大学的蒋坚松教授的《坛经》英译本于 2012 年出版，是最新的《坛经》英译本之一，但也受到了学者的广泛关注与研究，说明该版本有较高的学术影响。在这 12 个英译本中，除了一个英译本的母本不详，有 6 个英译本的母本是宗宝本，3 个英译本的母本是敦煌本，2 个英译本的母本是敦博本。

由于某些《坛经》英译本经过了多次编译和反复出版, 以及统计标准的不一致, 或者文献数据的缺失等原因, 导致学界对于《坛经》英译本的总数统计, 一直没有统一的数据。常亮和赵翠华(2017)认为《坛经》一共有 15 个英译本[2], 而根据熊伟和安文婧的统计[4], 截止到 2020 年, 《坛经》的英译本应该有 21 个。而本研究中, 笔者发现有学者所研究的《坛经》英译版本存在孤立文献的情况, 并无其他文献相佐证, 如杨校林译本, 还有的译本由于多次再版, 在不同的文献中学者冠以不同的称呼, 如宣化版本, 有的学者也称之为恒贤比丘尼版本或者马丁·维荷文版本。鉴于此, 笔者经过多方考证, 总结到目前为止的所有《坛经》英译版本一共 21 个(见表 2)。在《坛经》的 21 个英译本中, 中国大陆地区的译者仅有三位: 黄茂林、湖南师范大学的蒋坚松教授和广东外语外贸大学褚东伟教授, 这也说明中国大陆地区对《坛经》的主动译介还不充分。

Table 2. Summary of English translated versions of *The Platform Sutra*

表 2. 《坛经》英译版本汇总

编号	译者	母本	出版年份	英文书名	出版社
1	黄茂林 Wong Mou-lam	宗宝本	1930	The Diamond Sutra and the Sutra of Hui Neng	Shambala Publications
2	德怀特·戈达德 Dwight Goddard	宗宝本	1932	A Buddhist Bible	Boston: Beacon Press
3	铃木大拙 D.T Suzuki	敦煌本	1935	Manual of Zen Buddhism	New York: Grove Press
4	陆宽昱 Charles Luk	宗宝本	1962	Ch'an and Zen Teaching Series Three	Berkeley: Shambhala Publications
5	陈荣捷 Wing-tsit Chan	敦煌本	1963	The Platform Scripture: The Basic Classic of Zen Buddhism	New York: St. John's University Press
6	冯善甫 Paul F. Fung 冯善敦 George D. Fung	宗宝本	1964	The Sutra of the Sixth Patriarch on the Pristine Orthodox Dharma	Buddha's Universal Church
7	杨波斯基 Philip B. Yampolsky	敦煌本	1967	The Platform Sutra of the Sixth Patriarch	New York: Columbia University Press
8	宣化版本	宗宝本	1971	The Sixth Patriarch's Dharma Jewel Platform Sutra and Commentary	San Francisco: Sino-American Buddhist Association
9	杨维连	宗宝本	1983	The 6th Patriarch's Altar Sutra	法轮杂志社
10	柯立睿 Thomas Cleary	宗宝本	1998	The Sutra of Hui-neng Grand Master of Zen	Shambhala, Boston
11	马克瑞 John McRae	宗宝本	2000	The Platform Sutra of the Sixth Patriarch	Numata Center for Buddhist Translation and Research, Berkeley
12	林光明 蔡坤昌、林怡馨	敦博本	2004	The Mandala Sutra and Its English Translation: the New Dunhuang Museum Version revised by Professor Yang Zengwen	Taipei: Jiafeng
13	成观法师	宗宝本	2005	The Dharmic Treasure Altar-Sutra of the Sixth Patriarch	Taipei: Vairocana Publishing Co. Ltd
14	赤松 Red Pine	敦博本	2006	The Platform Sutra: The Zen Teaching of Hui-neng	Emeryville: Shoemaker & Hoard

续表

15	艾迪斯 Stephen Addiss	宗宝本	2008	Zen Source Book: Traditional Documents from China, Korea and Japan	Hackett Publishing Company
16	艾文贺 Philip J.Ivanhoe	敦煌本	2009	Readings from the Lu-Wang School of Neo-Confucianism	Hackett Publishing Company
17	星云大师 Ven Master Hsing Yun	宗宝本	2010	The Rabbit's Horn: A Commentary on the Platform Sutra	Buddhist Light Pub: Los Angeles
18	蒋坚松	宗宝本	2012	坛经 Tan Jing: The Sutra of Hui Neng	湖南人民出版社
19	释大光 Dae Kwang 释大观 Dae Kwan	宗宝本	2014	Platform Sutra Of The Sixth Patriarch	Su Bong Zen Monastery Ltd
20	褚东伟	宗宝本	2015	The Wisdom of Huineng, Chinese Buddhist Philosopher: The Platform Sutra and Other Translations	广东外语外贸大学
21	Daniel Scharpenburg	宗宝本	2016	The Altar Sutra of the Sixth Patriarch	Createspace independent publishing platform

《坛经》英译母本比较
The Quantity Comparison of the Original Versions of *the Platform Sutra* Translated

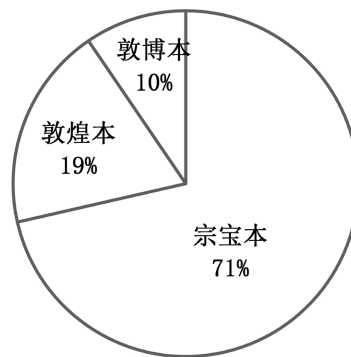


Figure 2. The quantity comparison of the original versions of *The Platform Sutra Translated*

图 2. 《坛经》英译母本比较

《坛经》的英译母本主要是宗宝本(见图 2)。宗宝本作为明代以来的通行本,具有较强的可读性,再加上元代佛教盛行,各地官员刊刻佛教经典,这也为宗宝本的广泛传播提供了基础。但是宗宝本和敦煌本在内容、叙事方法等方面都有较大的差别,如宗宝本添加了《曹溪别传》和《景德传灯录》的内容,使宗宝本里的慧能有了一些戏说特点,在叙事手法上,宗宝本对慧能生平经历的描述更加具备戏剧性,而敦煌本更加注重对慧能的论道说法的描述。总之,尽管宗宝本和敦煌本在内容上没有太大的区别,但是他们在行文、叙事等方面却有各自的侧重。敦煌本作为官刻藏经,主要存于藏经阁内,由内部僧人阅读,而宗宝本在民间流传,更偏向于大众阅读。因此,作为对于禅宗文化的专业研究,尤其是针对佛教的修行者,敦煌本更具有翻译价值。

4.3. 研究内容

4.3.1. 文化的处理

经典作品往往承载大量的文化信息,在翻译的过程中,如果处理不当,会导致翻译文本不能传达源

语文化, 导致文化变异。翻译中的文化变异主要体现在文化误读和文化变异两个方面。尽管《坛经》的大部分译本对文化信息的翻译恰当准确, 但是一些译本在这方面还是存在一些问题。文化变异问题在《坛经》的现有英译本中还是存在。学者从《坛经》的术语、表达方式等角度出发, 列举了不同英译本中出现的文化变异显现, 如“色”“空”“无念”等等。这些术语在英语中很难找到对等的词汇, 翻译策略的选择直接导致源语文化的缺省、误解。学者也提出了这类术语的翻译方法, 如音译加注释的方法, 保留汉语拼音或者梵语, 并加上英语注释。同时, 对于一些英译版本中的术语翻译策略也提出了质疑, 如把“天”译为“angel”, “佛”译为“god”, “藏”译为“church”等, 会使译语读者误以为佛教文化和西方的基督教文化类似。另外, 一些英译本还存在对原文误读的情况, 如“次年夏末建成”被译为“by summer of the next year it had not yet been completed” [5], 显然, 译者将“夏末”误读为了“夏末”。

对《坛经》所传递的禅学思想, 大多数译者通过注释、注脚等方式补充阐释禅学理论。

4.3.2. 偈、颂翻译

对《坛经》英译方法的探讨, 有三篇文献专门探讨《坛经》中偈、颂翻译。偈颂诗化使其兼具偈和古诗的特点, 注重格律、语言典雅、说理间接, 这些特点使偈、颂的翻译成为《坛经》英译过程中最难处理的内容之一 [6]。一些学者提出了具体的“译诗像诗”翻译策略, 如在翻译偈、颂时, 不能够“因韵害义”, 首先应该忠实于内容, 再考虑与原文最接近的形式。具体的翻译技巧包括, 可以使译文与原文行数相等, 使用译文中的适当韵式来代替原文中的韵式, 使用译语的诗歌资源, 如抑扬格和轻重音来对应原文中的平仄格式 [7]。

4.3.3. 理论基础

在这些英译文献中, 学者使用不同的理论对《坛经》的翻译策略或译本评价进行了阐释。

动态对等理论认为翻译的目的是使译文读者在阅读译文的时候和原文读者阅读原文时的反应一致, 因此, 翻译过程并不能够仅是文本的对等, 更应注重意义的对等, 尤其是不能忽视翻译活动中文化交际和社会因素的影响。《坛经》的语言特征是平民化和古语化, 除了一些佛教词汇, 整体文本通俗易懂, 但文化内涵丰富。而神秀和惠能与五祖的对偈, 从细微之处却体现了天壤之别的禅风, 即神秀的“渐悟”和惠能的“顿悟”。有的学者从动态对等理论出发, 分析了不同的《坛经》英译本在确保“意义”对等的基础上, 兼顾“形式”对等的方法, 从词汇、句法、修辞手法等方面达到“意义”与“形式”的平衡 [8]。

除上述这些注重字词句等文内因素的研究之外, 很多学者对影响翻译的文外因素进行了研究。有的学者以布迪厄社会学理论为基础, 从“场域”、“资本”、“惯习”三个方面对《坛经》英译的文外因素进行描述性研究。学者从“场域”角度解释了译者的历史背景, 从“资本”角度结合译者身份分析翻译《坛经》的有利因素, 从“惯习”的角度和词、句、篇章三个层面分析译者的惯习对其翻译的具体影响。翻译活动的参与者不仅仅是原文、译者和译文, 社会结构、文化资本和权力关系在翻译实践中的作用和影响不容忽视, 中国文化的对外译介除了需要大量翻译工作者的努力, 还受到社会文化背景的影响 [9]。除此之外, 译者的不同文化身份也是学界关注的焦点之一。有的学者从阐释学比较分析五个《坛经》译本的区别, 译者作为阐释者, 译者的身份对翻译策略的选择也起着重要的作用, 《坛经》的众多译者中, 有的是禅宗护法者、传播者、或者修行者, 译者的不同文化身份, 决定了他们不同的翻译目的, 从而促使他们采取不同的翻译策略。还有的学者根据伽达默尔的视域融合理论, 对《坛经》的英译本进行批判地分析, 对其忠实度进行评估并分析, 并从译者经历、译者所处的社会历史背景等方面分析原因 [10]。

4.3.4. 修辞的处理

《坛经》中大量使用修辞手段, 如比喻、反问、对偶、设问、映衬、引用等等, 其中又以比喻手法的使用最为频繁, 因为比喻手法有助于形象, 浅显地向大众讲解佛理。《坛经》中的比喻通常借用日常

生活中的物品或者行为,来表达禅理,如“智如日,慧如月”,“如人饮水”等等。学者对《坛经》不同译本对比喻的翻译策略进行比较分析,比较了主要的集中翻译策略的优点与缺点,如注译、直译加意译、转译等等,对《坛经》及类似的中国典籍中的比喻翻译有一定的促进作用。

5. 结语

本文基于范围综述的方法,总结分析了知网中关于《坛经》英译研究的相关文献。结果表明,对于《坛经》这样一部重要的佛家经典,英译研究文献相对较少,共计31篇文献,而且研究起步较晚,2009年以后才有相关文献开始发表,尽管《坛经》英译文献数量自2017年来显著上升,但总量还是保持在每年个位数以内。在笔者总结的21个《坛经》英译版本中,有接近一半的英译版本并未得到学界的任何研究和关注,而且对于《坛经》英译版本的数量没有准确的统计。对于《坛经》翻译的母本,目前大多数的英译本都是以宗宝本为准,但是《坛经》的几个母本各有侧重,尤其是敦煌本,对于研究《坛经》及佛教的修行者更具有翻译价值,应该受到更多的重视。研究内容方面,学者主要从文内因素和文外因素两个方面进行研究,文内因素包括修辞、文化信息等的翻译策略、不同译本的比较研究。文外因素包括译者身份、译者所处社会历史环境、翻译赞助人影响等等。总的来说,《坛经》英译研究的相关文献还较少,有的英译版本还未受到关注,目前的译本译者以外人居多,存在文化缺省、误读的情况。因此,对《坛经》英译更多以及更全面的研究是必要的,除了译者因素之外,翻译赞助人以及其他的相关单位和人员都会对翻译活动产生巨大的影响。

基金项目

本文系国家自然科学基金项目“丝绸之路甘肃段石窟寺叙事文献英译研究”(项目编号:21XYY011)的阶段性研究成果和甘肃省哲学社会科学规划项目“融媒体时代麦积山石窟文化遗产价值传播研究”(项目编号:2021YB110)、天水市软科学研究项目“数字化赋能伏羲文化与旅游发展对策研究”(项目编号:2023-ZCFGK-8304)的研究成果。

参考文献

- [1] 蒋坚松.《坛经》与中国禅文化的国外传播——兼论典籍英译的一种策略[J].燕山大学学报(哲学社会科学版),2014,15(4):48-53. <https://doi.org/10.15883/j.13-1277/c.20140404806>
- [2] 常亮,赵翠华.《六祖坛经》英译本的总结与归纳[J].中外文化与文论,2016(1):204-214. <https://doi.org/10.13760/b.cnki.csalt.2016.0020>
- [3] Arksey, H. and O'Malley, L. (2005) Scoping Studies: Towards a Methodological Framework. *International Journal of Social Research Methodology*, 8, 19-32. <https://doi.org/10.1080/1364557032000119616>
- [4] 熊伟,安文婧.《坛经》在英语世界的译介与传播(1930-2020)[J].湖北社会科学,2021(6):81-89. <https://doi.org/10.13660/j.cnki.42-1112/c.015647>
- [5] Cleary, T. (1998) *The Sutra of Hui-Neng, Grand Master of Zen*. Shambhala.
- [6] 杨琳玲.《坛经》偈颂黄茂林、蒋坚松和Dwight Goddard英译对比研究——以认知语言学翻译观为视角[J].海外英语,2017(10):126-127.
- [7] 蒋坚松,陈惠.实践刘重德教授的译诗主张——《六祖坛经》中偈、颂的翻译[J].中国外语,2009,6(1):90-94.
- [8] 宋颖.从“动态对等”看《坛经》偈颂的英译——以神秀惠能对偈及“五祖偈”为例[J].韶关学院学报,2017,38(4):42-45.
- [9] 龙俊杰.布迪厄社会学视角下离散译者陈荣捷《坛经》译本研究[D]:[硕士学位论文].重庆:四川外国语大学,2021. <https://doi.org/10.27348/d.cnki.gscwc.2021.000257>
- [10] 于海玲.德怀特·戈达德《六祖坛经》译本研究[D]:[硕士学位论文].郑州:河南大学,2010.